Porównanie tłumaczeń Objawienie 11:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A jeśli ktoś im chce uczynić niesprawiedliwość, ogień wychodzi z  ― ust ich i pożera ― przeciwników ich, i jeśli kto chciałby im uczynić niesprawiedliwość, tak ma on zostać zabitym. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i jeśli ktoś im chciałby uczynić niesprawiedliwość ogień wychodzi z ust ich i zjada wrogów ich i jeśli ktoś im chciałby uczynić niesprawiedliwość tak trzeba mu zostać zabitym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli ktoś chce im szkodzić, ogień wychodzi z ich ust i pożera ich wrogów\* – tak właśnie musi zginąć każdy, kto chciałby im szkodzić.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I jeśli ktoś im chce uczynić niesprawiedliwość, ogień wychodzi z ust ich i zjada wrogów ich. I jeśli ktoś zechce im uczynić niesprawiedliwość, tak ma on zostać zabitym.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i jeśli ktoś im chciałby uczynić niesprawiedliwość ogień wychodzi z ust ich i zjada wrogów ich i jeśli ktoś im chciałby uczynić niesprawiedliwość tak trzeba mu zostać zabitym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli ktoś zechce im szkodzić, zostanie pochłonięty przez ogień, który wychodzi z ich ust i pożera wrogów — każdy, kto chciałby im szkodzić, musi zginąć właśnie w ten sposób. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy ktoś chce ich skrzywdzić, ogień wychodzi z ich ust i pożera ich wrogów. Jeśli więc ktoś chciałby ich skrzywdzić, w ten sposób musi być zabity. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby im kto chciał szkodzić, ogień wynijdzie z ust ich i pożre nieprzyjacioły ich; a jeźliby im kto chciał szkodzić, ten też tak musi być zabity. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliby im kto chciał szkodzić, ogień wynidzie z ust ich i pożrze nieprzyjacioły ich; a jeśliby im kto chciał szkodzić, ten tak ma być zabit. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jeśli ktoś chce ich skrzywdzić, ogień wychodzi z ich ust i pożera ich wrogów. Jeśliby zechciał ktokolwiek ich skrzywdzić, w ten sposób musi zginąć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeżeli ktoś chce im wyrządzić szkodę, ogień bucha z ich ust i pożera ich wrogów; tak musi zginąć każdy, kto by chciał im wyrządzić szkodę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jeśli ktoś chce ich skrzywdzić, to ogień wydobywa się z ich ust i pożera wrogów. Jeśli więc ktoś chciałby ich skrzywdzić, tak musi zostać zabity. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy ktoś chce ich skrzywdzić, wówczas z ich ust wychodzi ogień i pożera ich nieprzyjaciół. Jeśli więc ktoś zechce ich skrzywdzić, tak powinien zginąć. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeżeli ktoś chce ich skrzywdzić, ogień wychodzi z ich ust i pożera ich wrogów. Jeśli ktokolwiek skrzywdzić chciał ich będzie, w taki właśnie sposób śmierci będzie musiał doznać.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdyby ktoś chciał wyrządzić im szkodę, wtedy z ust ich wydobędzie się ogień i zniszczy ich wrogów. W ten sposób będzie musiał zginąć każdy, kto by chciał im zaszkodzić.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeśli kto chce ich skrzywdzić, ogień wychodzi z ich ust i pożera wrogów. A jeśli ktokolwiek zechciałby ich skrzywdzić, w ten sposób musi być zabity. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли хто їм учинить несправедливість, вогонь виходить з їх уст, і пожирає їхніх ворогів. І хто захоче їх скривдити, той так має бути вбитий. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli ktoś chciałby im zaszkodzić to ogień wychodzi z ich ust oraz pochłania ich wrogów; więc jeśli ktoś zechciał im zaszkodzić – tak, ten musi zostać zabity. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli ktoś próbuje wyrządzić im krzywdę, ogień wychodzi z ich ust i pożera ich wrogów. Tak, jeśli ktoś próbuje ich skrzywdzić, musi w taki sposób zginąć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli ktoś chce wyrządzić im szkodę, z ich ust wydobywa się ogień i pożera ich nieprzyjaciół; i jeśliby ktoś chciał wyrządzić im szkodę, ten musi zostać w taki sposób zabity. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ktokolwiek spróbuje wyrządzić im krzywdę, zostanie natychmiast spalony—z ich ust wydobywać się będzie bowiem żar ognia. Każdy więc, kto będzie chciał ich zniszczyć, poniesie śmierć. |

1. 1) <x>100 22:9</x>; <x>120 1:10</x>; <x>230 97:3</x>; <x>300 5:14</x>; <x>490 9:54</x> [↑](#footnote-ref-2)